





KIEM-LAM  
bạt  
CHAUDOC

NAM-KY THUOC-DIA LANGSA

KIEM-LAM SO

Nam 1933

LÒI RAO

Đầu giá, bằng cách làm đơn bỏ vào bao thư dán lại, đựng bán những rừng chỉ tọa lạc tại tỉnh Chaudoc, Rachgia và Hatién

Cho thên hạ định hay rừng, mỗi buổi, 8 giờ bán mai, Tòa Bò Chaudoc sẽ thảo đơn cho đến ngày mùng 10 tháng giêng Langsa, năm 1933, những đơn xin bằng cách bỏ vào bao thư dán lại, về việc Nhà-nước bán cây cối trong năm 1933, tại tỉnh Chaudoc, Rachgia và Hatién, kể ra sau đây :

Phòng việc đầu giá sẽ lập ra do Quan thay mặt cho Quan Trưởng đốc Nam-kỳ làm Chánh Hội-trưởng, Quan thay mặt cho Quan Chánh-Số Kiem-Lam Nam-kỳ và Quan thay mặt cho Quan Bò học Nam-kỳ làm thuộc viên.

Tại tư về việc đầu giá sẽ xét coi nội trong ngày ấy lời 8 giờ bán mai.

Đơn xin đầu giá thì không được dưới một phần trăm của giá định về mỗi Cóp. Người sở lẽ phải trình bày kỹ.

Những cốp sẽ bán kể ra dưới đây:

KHOAN THƯ	SỐ THUỐC VÈ			ĐẤT THÀNH PHONG ƯOC	Giá đơn được định chừng (thuộc chủ)	Giá bán mỗi (tước chủ)	Giá thuê chừng làm (ha)	Tiền lợi chừng thiệt tho (quy)	CỘT HỒ
	Rừng cấm	Lô thu	Cốp số						
1	60	I	45	35 <sup>h</sup> 35 <sup>h</sup> 63 <sup>c</sup>	1800 <sup>st</sup>	0 530	30 <sup>h</sup>	300 <sup>t</sup>	HỆ THẤY NHỮNG CÂY MÀ NHÀ-NƯỚC CHO PHÉP ĐÓN THÌ PHẢI TRẢ TIỀN THUẾ, ĐỊNH THEO LỜI NGƯỜI BAN HÀNH, LƯU Ý CẤP CẤP.
2	60	II	45	39 67 38	2200	0 25	30	300	
3	60	III	8	18 51 76	1400	0 25	30	200	
4	61	I	8	27 62 94	1600	0 25	30	300	
5	61	II	8	41 05 13	2000	0 25	30	300	
6	61	III	8	14 10 00	1100	0 25	30	200	
7	61	IV	8	27 42 00	2000	0 25	30	300	
8	322	I	1	153 35 20	2200	0 25	30	300	
9	439	Unique	7	90 00 00	2000	0 25	30	300	

Người nào muốn đầu giá một Cốp hay là nhiều Cốp, thì phải làm đơn có dán con niêm gửi cho quan Chánh Hội-Trưởng phòng đầu giá. Đơn ấy phải ghi rõ theo một tờ viết sẵn rằng người ấy đủ tư cách, của quan Tham-biện sở tại của mình chứng cho.

Con tiền thế chừng tam đã định theo trong tờ yết thị này, thì phải nộp trước ngày đầu giá. Người nào được phép dự vào cuộc đầu giá là khi nào, trước khi khai hội, người ấy trình cái biên lai cũ rừng mình có nộp tiền thế chừng tam ấy rõ.

Những điều lệ riêng và những khoản chi giải rành về việc khai phá rừng cấm đã có biên vào trong cuốn điều lệ buộc người đầu giá, do theo nghị định ngày 21 tháng ba Langsa, năm 1930, để tại phòng 5 tỉnh Hiệp-Lý Nam-kỳ Sài-phố, tại Tòa-Bò tỉnh Chaudoc, Rachgia và Hatién; và nơi số Kiem-Lam Chánh ở Saigon cho người nào muốn coi thì coi.

Mỗi cái đơn xin đầu giá bỏ vào bao thư dán lại, thì phải gói không được để hở cá, chỉ phải biên giờ, ngày và có dấu gá, lại viết thêm cho chắc chắn Cốp số mấy hay là khoản số mấy đã định theo trong tờ rao này.

Cái bao thư thì nhất là phải bỏ vào trong một cái bao thư nữa, ngoài bao thư thì chỉ để bán cho quan Chánh-Hội-Trưởng phòng đầu giá mà thôi.

Nếu ai muốn đầu giá nhiều Cốp thì phải làm riêng mỗi Cốp một cái đơn.

Thư ấy dán lại, được phép đem đến đưa cho quan Chánh Hội-Trưởng phòng đầu giá tại Chaudoc, xin biên lai, lấy là cái ra nhà giấy Tiếp, theo cách gói thư lấy biên lai; những thư ấy phải đem lại phòng việc Tòa-Bà Chaudoc mỗi ngày mùng 10 tháng giêng Langsa năm 1933 là trở hơn nữa.

Saigon, ngày 22 tháng 11 Langsa năm 1932

QUAN CHANH SỐ KIEM-LAM NAM-KY

Ký tên: BOUCAUD

(MODELE DE SOUMISSION) Kiềm đơn xin đầu giá  
(Ecrivez en français sur papier timbré, sous double enveloppe)  
(Viết chữ Langsa Đơn phải gán con niêm, bỏ vào 2 bao thư như dãn nói trên đây).

Je soussigné (nom et prénoms) . . . . . profession . . . . . de nationalité . . . . . en résidence au village de . . . . . Canton de . . . . . Province de . . . . . carte d'impôt n° . . . . . m'oblige et m'engage par la présente soumission à exploiter la coupe n° . . . . . série n° . . . . . Réserve n° . . . . . affectée à l'exercice 1933, en me conformant aux clauses du Cahier des Charges joint à l'arrêté du 21 Mars 1930 et aux clauses et conditions particulières de la vente dont je déclare avoir pris connaissance. J'offre de payer comme prix d'achat la somme de . . . . . (en chiffres et en toutes lettres) . . . . . pour stère de bois de feu et m'engage en outre à verser le cautionnement définitif.

A . . . . . le . . . . .  
(Signature)

Enseignement Primaire, Primaire Supérieur et Secondaire LYCEUM LIBRE HONG-BANG

88, 70, Rue Jules Ferry et 30, Rue Lamboin - HANOI

La Trường tư do nhất (ý Hồng-Thập chỉ một) và Trường này được phép mở dạy học... (text continues describing the school's history and curriculum)

Ngày 15-02-02 ông Léonel le Peron, ủy nhân khoa văn c. đơn... (text continues with a notice or announcement)

MỘT HỘP THIẾT THUỐC HƯƠNG VALDA... (Advertisement for VALDA medicine, describing its benefits for various ailments)

Vừa khéo vừa kỹ

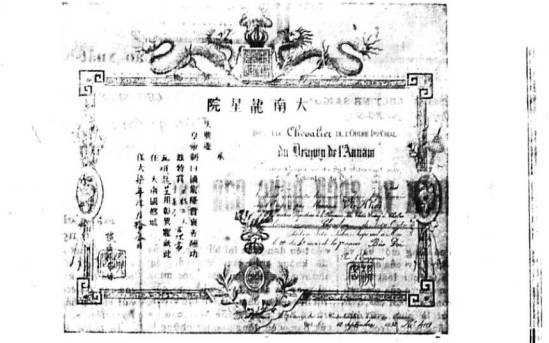
Hà Nội, chúng tôi vẫn chuyên về dụng thiết-giờ cụ, làm làm nhà... (text continues with details about the shop's services)

ĐEN XEM NÓI Sport Indochine

Báo Sports - Indochine mỗi tuần xuất bản một số... (Advertisement for the Sports Indochine newspaper)

NHI-THIEN-DUONG Dai-Du'oc Phong

Mông thường Đại-Nam Ngự-dã-y Long-hạt... (Text describing the pharmacy's products and services)



Bản được-phông từ ngày lập ra tại Cholon, đường Qu'ang Th'ang... (Detailed text about the pharmacy's history, location, and products)

AGENCE IMMOBILIERE DE L'INDOCHINE... (Real estate agency advertisement for Saigon)

MUA ĐÀN - Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương... (Real estate advertisement for various properties)

VICHY CELESTINS... (Advertisement for Vichy Celestins mineral water, highlighting its health benefits)

Bao CHỚP-BÓNG là một loại bao... (Advertisement for Chóp-Bóng, a type of bag or container)

QUINOFORME... (Advertisement for Quinoforme, a medicinal product)

CRESYL-JEYES... (Advertisement for Cresyl-Jeyes eye medicine)

HOÀN-THIÊN TIẾC-THUYẾT Nhân nhực báo cứu... (Text discussing social issues and the role of the press)

Người sỹ với vang đỏ đây và nói rằng... (Text discussing wine and its effects)

mở cửa kho mà thoát cho khỏi được... (Text discussing a warehouse or storage facility)

hết được, còn hàng-hóa cũng chưa bán ra cho hết được... (Text discussing a shop or business)

HIRAGE 3.000 EXEMPIAIRE... (Text at the bottom left of the page)

IMPRIMERIE DE LUC-LINH TIAN-TAN... (Text at the bottom right of the page)



# Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỐN NẠI DANH PHÁP  
Dưới quyền kiểm soát của Thành-phủ Đông-Pháp  
VỐN 1.000.000 Franc (Thượng-Hải)  
VÀ 8.000.000 phát lạng đã do 4 lần cũ  
QUẢN-LY CỘI ĐÔNG-PHÁP-SÀI-GON số 26, đường Chauveau  
Chỉ ngành ở tại Haroi số 14 đường Borgn a Desbordes

Muốn lập vốn  
Muốn lập tư bản  
Muốn dễ dàng tiền cho con trẻ ăn học

Chỉ hãy mua của Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

— Vả 1.000 đồng —  
— mỗi tháng gộp 8 đồng —  
— Vả 500 đồng —  
— mỗi tháng gộp 4 đồng —  
— Vả 250 đồng —  
— mỗi tháng gộp 2 đồng —

Mỗi tháng dù có cuộc khố số, nếu số mình ra thì được Hội trả tiền lại nguyên cả và lại khớp gộp tiền nữa.  
Còn nếu không trúng số, thì mình ban giao kho, Hội trả số số học lại, và được chia 33, 33% tiền lợi của Hội.  
Công tác sẽ giới thiệu cả ngày 10 các điều kiện, cho chữ vi nào miễn 10 sách thực mạt và của Hội

**NÊN LƯU Ý:** Hội cần dùng nhiều người chắc chắn và 10 lệ đồng làm quản lý những nơi mà hội chưa có người thay mặt.

# SỮA NƯỚC TƯƠI NESTLE HIỆU CON-CHIM



Là thứ sữa rất trong sạch, rất bổ dưỡng, dễ tiêu hóa, lúc nào dùng cũng tốt.

Thứ sữa này quả nhiên là đã có tiếng khắp hoàn-cầu.

# BANQUE DE L'INDOCHINE

Capital versé  
120.750.000 Francs  
Reserve et 30.125.000  
150.875.000 Francs

PRIVILEGE FONDÉE EN 1870  
SIÈGE SOCIAL  
86, Rue de Valenciennes  
PARIS

## SUCCESSALES & AGENCES

CHINE	INDOCHINE	AUTRES PAYS
ANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	DJIBOUTI
HANKÉOU	CANTHO	HOUMEA
HONGKONG	HAIPHONG	PAPETE
MONGTZE	HANOI	PONDICHERY
PEKIN	THANH-HOA	SINGAPORE
SHANGHAI	HUE	
TIENTSIN	NAM DINH	
YUNNANFOU	PHUMPHEN	
	QUINHON	
	TOURANE	
	VINH	

Correspondants dans le monde entier  
Toute lettre télégraphique de Banque  
SUCCESSIONALE DE SAIGON - QUAI DE BELGIQUE  
Localitas des Cafres Paris

# Enterobyl

ANG-Ê-RÔ-BI-LÔ

## THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi sáng uống 3 muỗng nhỏ  
(mỗi muỗng có một) thuốc bột  
nhỏ pha vào nước li.

Thiếu chất ở lá gan  
Bệnh táo bón - Bệnh vàng mắt  
Bệnh ngoại đ. -  
Bệnh ở các cơ xương

E. DEHAUSSE, là quan đốc khoa vật lý & nhân khoa chính trị.  
Người làm đầu coi các công việc thực hành & dạy học môn thuốc, số 8,  
rue Nationale LILLE (France)

BÁN TẠI NHỮNG CỬA HÀNG RÓ CHỖ TÂY

Pharmacie E. DEHAUSSE, 8, rue Nationale, LILLE (France)



# GÂY MÔN

Thời  
SIROP de DESCHIES  
có huyết khí

Phân tích bằng phương pháp hiện đại, cho thấy đây là một loại thuốc có tác dụng rất mạnh.



Je vous recommande - bonnes  
références - les Gravures et illustrations  
lion de livres, je désire par ailleurs  
pour annoncer comment elles ont  
Peintures colorées  
l'huile, ou pastel & à  
laquarelle etc...

**Adresser pour**  
à l'imprimerie de l'UNION  
**NGUYEN-VAN-CUA**  
57 rue de la République  
**SAIGON**



# VIN TONIQUE & BI-NUTRITIF Du Docteur RIF

Vệ-sanh TỬU của Lương y RIF chế ra

Thức rượu này là vị đại bổ gan cốt cũng là trấn kiên tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống được. Nhưng kể từ khi lực suy giảm với thời gian, cần để thân mình, bổ sung rượu này sẽ, thì đi đúng cả là thành công, một ngày trước tới có như trẻ, lại mang bệnh mới.

Còn con nít lười nhọc, đàn bà mất sữa, có huyết bạch, có chửa, những kẻ hao tổn tinh thần, là uống rượu này sẽ cho tinh thần minh mẫn, ăn một độ sáng, tinh thần tràn trề.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc  
Có thể mua tại tiệm thuốc Tây đương Marine số 194-192, Cholon.  
Dépôt Pharmacie Franco-Chinoise 180-182, Rue des Marins, Cholon.

**Tiểu Độc**      **PHÁT HẸN**

---

**TA LOC**  
Mẫu ta bằng thuốc  
**SAN-SÔ-PA-RAY**  
**PA-RI-DI-EN-NÔ**  
(Salsaparille Parisienne)

Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngoài da

Bán tại khắp các bệnh-bào - chổ tây      Bán buôn tại số nhà 4, rue Vivienne PARIS

**THANH LƯƠNG**

**bière  
LADUE**

THUỐC HOÀN ĐỘC HIỆU  
**MORRHUOL CHAPOTEAUT**  
**MOR-RU-ON SA BÔ-TÔ**

Hãy hơn dầu gan có làm cho khi uống khỏi nhòm.  
Nó là một vị thiên hạ hay dùng trị ho gió, ho lao, ho lổn.

Một chai trị tại đương Vivienne Paris, mỗi chai số 8.

CÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PİLULIS-Ô-PANH-KÔ  
**(PILULES PINK)**  
RẤT THẬN HIỆU ĐỂ CHỮA LẠI SỰ YẾU MẾT CỦA CÁC CƠ THỂ

Thuốc PİLULIS PINK sinh nhiều máu tươi và làm cho các cơ thể - thiếu máu làm cho liệt đ. làm cho các công việc của đời sống sinh và gặp sự mạnh cho các công việc của các cơ thể. Cho nên thuốc PİLULIS PINK thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bệnh thiếu-máu, bệnh puerperal, bệnh gây-máu các bệnh trẻ thì lười ăn và bệnh trẻ về già, bệnh đ. đau-bệnh bình nhữc đầu, bệnh các lực mất sức.

Thuốc PİLULIS PINK có tại khắp các hàng thuốc-chả tây

Tự học nói tiếng Pháp một mình

Học tiếng Pháp 98 B.  
NHỜNG AI... ĐIAL TIẾNG PHÁP CÔNG B. ...

Mà lại thích nói được tiếng Pháp cho ông-đ. hoàn-hiện, thì có học sách này cho mau hiểu công bằng tiện hơn 10 chữ tiền 0530 mua một cuốn sách

**NE DITES PAS ; DITES ;**

chủ ông REY OUBET, Directeur des Ecoles primaires Saigon sud, mà tự học lấy một mình.

Có để bán tại nhà In Union Nguyễn-vân-Cúa  
57, rue Lucien Hossard - SAIGON